

В отличие от Элизабет, Лиза Муромская была лишена материнской любви с детства, так как супруга Григория Ивановича умерла. Однако в формировании Бетси как человека имеет большую значимость мисс Жаксон, которая, как подмечает автор, не всегда понимала смысл своего пребывания в русском поместье, но, по всей видимости, была сердечно привязана к Лизе, ибо иначе не смогла бы простить шалость с преобразованием девушки. Что же касается отца Бетси, Григория Ивановича, то он, как и мистер Беннет, души не чаял в своей дочери. Однако Лиза Муромская гораздо более избалована, нежели Элизабет Беннет. Этот вывод подтверждается выходкой героини повести А.С. Пушкина во время визита Берестовых, которая просто сошла ей с рук.

Закключение. Таким образом, сравнительный анализ произведений русской и английской литературы показал, что описание быта и нравов русского уездного дворянства и английской аристократии позволили авторам не только отразить ценности своей эпохи, но и показать, как социальная среда влияет на психологию и судьбы людей, формируя определенные шаблоны и стандарты. Кроме того, произведения А.С. Пушкина и Дж. Остин свидетельствуют о том, что история и литература неразрывно связаны, ставя общий круг вопросов и осуществляя поиски ответов на них.

1. Остен, Д. Рандеву. Гордость и предубеждение : Роман / Джейн Остен; [Пер. с англ. И. Маршака; Коммент. Е. Гениевой, Н. Демуровой; Фронт. Т. Зеленченко]. – М. ; Харьков : АСТ Фолио, – 1998. – 427 с.
2. Пушкин, А.С. Барышня-крестьянка / А.С. Пушкин. – М.: Проспект, 2024. – 32 с.
3. Амелина, Т.А. Проблемы реализма в творчестве Джейн Остен : метод и стиль : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.05 / Т.А. Амелина. – Рига, 1973. – 224 с.
4. Антух, К.С. Роман Джейн Остен «Гордость и предубеждение»: место иронии и юмора в романе / К.С. Антух // Идеи. Поиски. Решения : сб. ст. и тез. XIII междунар. науч.-прак. конф. преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 22 ноября 2019 г.
5. Демурова, Н.М. Особенности художественной манеры Джейн Остен» (по романам «Гордость и предубеждение» и «Разум и чувствительность») / Н.М. Демурова // Учен. зап. Моск. гос. пед. ин-та им. В.И. Ленина. – 1964. – № 218. – С. 85 – 103.
6. Кучаева, К.С. Стереотипные женские образы в романах Джейн Остен (на примере героини «Гордость и предубеждение» Элизабет Беннет) / К.С. Кучаева. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 10.5 (90.5). – С. 46–47 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/90/18117>. – Дата доступа: 09.12.2023.
7. Палий, А.А. Стилистические средства раскрытия характеров в романе Джейн Остин «Гордость и предубеждение» / А.А. Палий // Вестн. Ленинград. гос. ун-та. Сер.: Филология. – 2008. – № 2. – С. 121–138.
8. Дишкант, Е.В. Формирование культуроведческой компетенции иностранных студентов при изучении повести А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка» / Е.В. Дишкант, М.С. Соловьева // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – №11(113). – С. 62–65.
9. Соболева, А.А. Круг чтения героев повести А. С. Пушкина «Барышня-крестьянка» / А.А. Соболева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Том 12. – Вып. 4. – С. 351–355.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Базылева К.С.,

студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Алимбиева Е.В., канд. филол. наук, доцент

Языковая картина мира является неотъемлемой частью культуры и языкового наследия каждого народа. Языковую картину мира определяют, в том числе, фразеологизмы – устойчивые языковые сочетания, уникальные для конкретного языка, которые дают представление о мысленных образах, взглядах и установках носителей языка в том или ином языковом сообществе.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что лингвокультурологическое исследование фразеологизмов, воплощающих в себе общие черты мировосприятия человеком окружающего мира, позволяет наиболее четко проследить взаимосвязь языка с сознанием и культурой.

Цель работы – выявить национально-культурные особенности семантики фразеологизмов-репрезентантов трех языковых групп индоевропейской семьи: славянской (русский язык), германской (английский язык) и романской (французский язык).

Материал и методы. В ходе исследования были использованы общенаучные методы анализа, синтеза, частнонаучный сравнительный метод и элементы количественных подсчетов, изучены труды лингвиста В.А. Масловой [1]. Исследование проведено на материале фразеологических единиц, полученных путем выборки из англо-русского, русско-английского словаря фразеологизмов [2], словаря русских и французских идиом, фразеологизмов и устойчивых выражений [3]. Общее количество проанализированных идиом – 55 единиц.

Результаты и их обсуждение. По мнению В.А. Масловой, «язык рассматривается в лингвокультурологии как путь, по которому мы проникаем не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних на мир, общество и самих себя» [1, с. 95]. Важной составляющей лингвокультурологии является и взаимопонимание в межкультурном общении и взаимодействии, которое достигается только путем тщательного сравнения и изучения языковых картин мира.

В результате исследования фразеологических единиц, репрезентирующих картины мира носителей русского, английского и французского языков, мы выявили полностью, частично эквивалентные и безэквивалентные идиомы.

Установлено, что ряд фразеологизмов в рассматриваемых языках совпадает как семантически, так и по своей лексической и синтаксической структуре. Приведем несколько примеров: *Сжигать мосты* (рус.) – *Burn one's bridges* (англ.) – *Brûler les ponts* (фр.); *Вернемся к нашим баранам* (рус.) – *Return to our muttons* (англ.) – *Revenons a nos moutons* (фр.); *Капля в море* (рус.) – *A drop in the ocean* (англ.) – *Une goutte d'eau dans l'océan* (фр.); *Крокодиловы слезы* (рус.) – *Crocodile tears* (англ.) – *Larmes de crocodile* (фр.). В данном случае выражения переводятся дословно с одного языка на другой и имеют одинаковую смысловую нагрузку. Количество полностью эквивалентных фразеологических единиц в исследуемом материале составляет 28 %.

Наиболее многочисленную группу в исследуемом материале трех языков формируют частично эквивалентные фразеологизмы (58 %). Приведем следующие примеры:

1. *Слышать, как муха пролетит* (рус.) – *On aurait entendu une mouche voler* (фр. ‘можно услышать летящую муху’) – *To hear the grass grow / You could have heard a pin drop* (англ. ‘услышать, как растет трава / ты мог бы услышать падение булавки’); *Вот где собака зарыта* (рус.) – *C'est là que gît le lièvre* (фр. ‘вот где заяц лежит’) – *That's where the shoe pinches* (англ. ‘вот где обувь жмет’). В данном случае идиомы рассматриваемых языков имеют одно и то же значение, при этом семантика их отдельных компонентов различается: если в одном языке используется компонент-зооним, то в другом он полностью отсутствует.

2. *Делать из мухи слона* (рус.) – *To make a mountain out of a molehill* (англ. ‘делать гору из кротовины’) – *En faire un fromage* (фр. ‘делать сыр’); *Промокнуть до нитки* (рус.) – *To be wet to the skin* (англ. ‘быть мокрым до кожи’) – *Mouillé (trempé) comme une soupe* (фр. ‘мокрый, как суп’). В данном случае смысл также остается одинаковым, однако лексика, использованная в данных выражениях, различна в английском и русском языках, во французском же варианте и вовсе появляется компонент гастрономической тематики, что свойственно французской фразеологии.

Нами также выявлены случаи полного расхождения семантики и / или структуры фразеологических единиц трех языков (14 %). Данная группа является самой малочисленной: *Белая ворона* (рус.) – *The black ship* (англ. ‘черный корабль’) – *Mouton noir / Brebis galeuse* (фр. ‘черная овца’); *Биться как рыба об лед* (рус.) – *To struggle to keep body and soul together* (англ. ‘бороться за то, чтобы сохранить тело и душу вместе’) –

Tirer le diable par la queue (фр. 'схватить дьявола за хвост'). Кроме того, в материале русского языка выявлены фразеологизмы, не имеющие семантических эквивалентов в других языках: *снег полоть*, *голь кабацкая*, *Шемякин суд*, *бесструнная балалайка*.

Заключение. В результате исследования мы выявили общее и специфическое в репрезентации языковых картин мира при отражении в них культуры и ментальности посредством фразеологических единиц. Общим для всех трех языков является наличие фразеологизмов, связанных с человеческими качествами, животными и природой. Однако каждый из языков имеет свои уникальные идиомы, наиболее тонко отражающие его культурные особенности и историю.

Понимание национально-культурной специфики того или иного языка крайне необходимо для успешного межкультурного общения, так как дословный перевод устойчивых выражений не всегда несет в себе ту же смысловую нагрузку, что и в исходном языке, а порой и вовсе может обернуться серьезным барьером в достижении взаимопонимания между собеседниками. Таким образом, без знания основных характеристик картины мира, обуславливающих существование и функционирование каждого отдельного языка, даже свободное владение иностранным языком не гарантирует успешного общения с его носителем.

1. Маслова, В. А. Основы современной лингвистики : курс лекций : учеб. пособие для студентов второй ступени (магистратура) учреждений высш. образования по специальности "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" / В. А. Маслова. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2018. – 221, [1] с. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/17416> (дата обращения: 11.03.2024).

2. Пархамович, Т. В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов / Т. В. Пархамович. – Минск : "Попурри", 2011. – 128 с.

3. Хазина, А. М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А. М. Хазина. – М. : Астрель, СПб. : Сова, 2012. – 224 с.

СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПОЭЗИИ МАРКА ШАГАЛА

Балаканова Е.Е.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент

В современном литературоведении исследований, посвящённых изучению произведений Марка Шагала, как и его жены, Беллы Шаггал, недостаточно. Имя автора живёт в нашей памяти как имя всемирно известного художника-авангардиста, но никак не писателя. Однако, несмотря на это, стоит помнить, что, помимо написания своих необычных картин, Марк Шаггал прекрасно владел словом. Автор оставил после себя небольшое количество стихотворений, которые он посвятил своей жене Белле, Витебску, своим родителям, истории родного народа. Стихи Шаггала – это особый мир, который он хорошо знал, чувствовал, всегда помнил. Сам поэт – публицист, эссеист, прозаик-мемуарист – был связан неразрывными художественными нитями с XX веком и его выразителями в слове: поэтами, писателями, философами, историками. И если вести разговор лишь о Шаггале и поэзии XX века, то здесь возникают многочисленные аспекты, которые требуют своего рассмотрения, например, поэзия самого Шаггала в оригинале и в переводах известных поэтов, Шаггал и русская поэзия, Шаггал и еврейская (идишская) поэзия, Шаггал и французская поэзия, Шаггал и белорусская поэзия, Шаггал – иллюстратор стихотворных книг.

Цель исследования – проанализировать поэзию Марка Шаггала, определить особенности его поэтической манеры, выявив наиболее часто используемые средства художественной выразительности.